



Cvrkut ptica ujutru

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jelena Ličina

 5

 српскохрватски / norsk



Julija, njen muž i njihova mala kćerka živeli su u malom, mirnom selu u Ukrajini. Julija je volela da je svakog jutra budi cvrkut ptica. Nikada nije mislila da će živeti daleko od kuće, ili da je ujutro neće probuditi cvrkut ptica.

...

Yulia, mannen hennes og den lille datteren deres bodde i et lite, rolig tettsted i Ukraina. Yulia likte veldig godt å våkne hver morgen til lyden av fugler. Hun trodde aldri at hun skulle bo langt hjemmefra, eller at hun ikke skulle bli vekket av lyden av fugler om morgenen.



Njen muž se uvek žalio da nemaju dovoljno novca i počeo je mnogo da pije. Odlučili su da okušaju sreću u Portugalu. Možda bi tamo mogli da zarade više novca da sagrađe kuću i naprave bolju budućnost za njihovu porodicu.

...

Mannen hennes klaget alltid over mangelen på penger, og han begynte å drikke mye. De bestemte seg for å prøve lykken i Portugal. Kanskje de der kunne tjene mer penger til å bygge et hus og en bedre framtid for familien.



Julija se dobro prilagodila svom novom domu, i počela je da radi kao čistačica. Njeni klijenti su zaista cenili njen naporan rad i učtiv stav. Muž joj se, s druge strane, sve više osećao izostavljenim. Zbog problema sa pićem, poslodavci mu nisu verovali i nisu hteli da ga zapošljavaju.

...

Yulia tilpasset seg det nye hjemmet godt, og hun begynte å jobbe som hjemmehjelp. Kundene hennes satte virkelig pris på arbeidet hennes og den høflige innstillingen hennes. Mannen hennes, derimot, følte seg stadig mer oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikke arbeidsgivere nok på ham til å gi ham arbeid.



Jednog dana on je počeo da više na Juliju. Onda je krenuo da je gura. Vika i batine su se pogoršavali, naročito kada je bio pijan. Julija se plašila za sebe i svoju ćerku, ali nije imala pojma šta bi mogla da uradi.

...

En dag begynte han å kjefte på Yulia. Senere begynte han å dytte henne. Volden økte med skriking og slag, særlig når han var full. Yulia var redd for seg selv og for datteren sin, men hun visste ikke hva hun skulle gjøre.



Kada je Julija konačno bila primorana da ode u hitnu pomoć u bolnicu sa slomljenom rukom, rekli su joj da je nasilje u porodici veliki problem u Portugalu. Rekli su i da je to krivično delo i da to treba da prijavi policiji.

...

Da Yulia omsider måtte dra til legevakten på sykehuset med brukket arm, fortalte de henne at partnervold var et stort problem i Portugal. De sa også at det var ulovlig, og at hun burde anmelde det til politiet.



Julija je bila iscrpljena i nije želela da njena ćerkica odrasta u domu gde je svakodnevno bila svedok nasilja. Julija je švatila da su znaci zlostavljanja postojali sve to vreme, čak i ako su imali mnogo različitih oblika.

...

Yulia var utslitt og ville ikke at den lille datteren hennes skulle vokse opp i et hjem hvor hun var vitne til vold daglig. Yulia innså at tegnene på mishandling hadde vært der hele tiden, selv om de så veldig forskjellige ut.



Julija je otišla u sklonište za žene, gde se osećala sigurnijom nego što je to bila dugo vremena. Nije se tako osećala još otkad ju je ujutru budio cvrkut ptica.

...

Yulia dro til et krisesenter, hvor hun følte seg tryggere enn hun hadde gjort på lenge. Hun hadde ikke følt seg sånn siden hun ble vekket av lyden av fugler om morgenen.



LIDA Stories

lidastories.net

Cvrkut ptica ujutru

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jelena Ličina (hbs), Espen Stranger-Johannessen (nb)

